

2018 - 2019

12・1

スペイン語版

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

## Horario de Atención al Público a Finales e Inicio de Año

### Municipalidad

#### No habrá atención del 29 de diciembre al 3 de enero

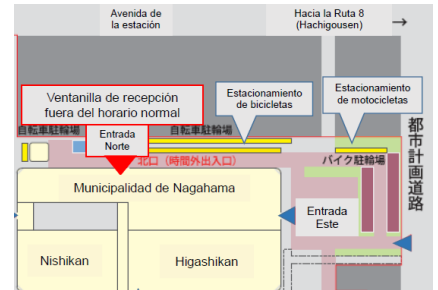
No se emitirá ningún documento durante este período:

*Koseki*, Certificado de Residencia (Juminhyo), Certificado de Registro de Sello (Inkan Touroku Shoumeisho), Certificados relacionados a impuestos, etc. En caso de necesitar algún documento, por favor solicitar hasta el 28 de diciembre. Las máquinas de emisión automáticas de las tiendas de conveniencia estarán fuera de servicio del 29 de diciembre al 3 de enero, por mantenimiento.

#### Aviso sobre la recepción de notificaciones referente al registro civil (nacimiento, matrimonio, defunción, otros)

Durante el feriado de final e inicio de año, se recibirán las notificaciones referente al registro civil (estar conciente que solo se recibirán las notificaciones, mas no podrá ser realizado ningún trámite). En caso de error en el contenido o ser necesario una corrección posterior, puede darse el caso que el registro no sea realizado con la fecha de entrega de la notificación.

Lugar de Recepción: Ventanilla de recepción en horario extraordinario de la Municipalidad de Nagahama ☎ 0749-62-4111



### Recolección de Basura

#### La recolección de basura no incinerable, de gran dimensión, reciclables, envases y embalajes de plástico; no será realizada entre el 29 de diciembre al 3 de enero

\*La última recolección de basura incinerable será realizada el 30 de diciembre, para los grupos de los lunes y jueves.

\*La recolección normal se realizará a partir del 4 de enero.

\*Separar correctamente y llevar al lugar de recolección hasta las 8:30 hrs. los días determinados.

**Informes:** Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyoumuka ☎ 0749-62-7143 · Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513

### Centros de Recolección de Basura

#### El Cristal Plaza y Clean Plant, no atenderán entre el 31 de diciembre y el 3 de enero. Por favor, llevar la basura con anticipación

\*La basura será recibida los días 29 y 30 de diciembre. Horario de atención: 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

La atención normal se realizará a partir del 4 de enero.

**Informes** (japonés): Crystal Plaza: Yawata Nakayama-cho ☎ 0749-62-7141/ Clean Plant: Ooyori-cho ☎ 0749-74-3377.

### すごろくゲームで防災体験 **Taller de Prevención de Desastres a Través del Juego “Bousai Sugoroku”**

Aprendamos sobre la prevención de desastres y cómo actuar en caso ocurra una catástrofe, a través del juego “Bousai Sugoroku”.

[Fecha] sábado 12 de enero de 2019, 10:00 hrs.~ 13:00 hrs.

[Lugar] Nagahama-shi Tabunka Kyousei - Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho 519).

[Idiomas] japonés simplificado (Yasashii Nihongo), chino y portugués.

[Contenido] • Charla de un voluntario del Gran Terremoto de Kobe (Hanshin - Awaji Daishinsai).

• “Bousai Sugoroku”. Simulacro sobre cómo actuar en caso de ocurrir una catástrofe.

• Degustación del “Hijoushoku” (comida para casos de emergencias).

**Inscripciones:** a través de la cuenta de Facebook del NIFA o vía e-mail: nifa\_info@yahoo.co.jp

**Informes:** NIFA – Asociación Internacional de Nagahama (en japonés) ☎ 0749-63-4400



NIFA facebook



外来診察の受付方法などが変わります

## Alteración en el Método de Recepción y Otros de las Consultas Médicas Ambulatorias

A partir del martes 1º de enero, el Registro Médico Electrónico usado en el Hospital Municipal de Nagahama para las consultas médicas, será reemplazado por el Sistema de Registro Médico Electrónico.

Con la implementación de este nuevo sistema, habrán alteraciones en la ejecución del método de recepción de las consultas ambulatorias, método de llamada de los pacientes en cada especialidad, entre otros. Debido al reemplazo del Registro Médico Electrónico y las alteraciones en la ejecución de las consultas ambulatorias; puede haber casos de prolongarse el tiempo de espera. Se solicita la comprensión y colaboración de todos los usuarios.

■ Principales Alteraciones (a partir del 4 de enero)

○ Después de la admisión, el “Número de Recepción” será impreso en la “Hoja de Recepción” (Uketsukehyou). Se solicita guardarla bien durante la consulta, para evitar perderla.

○ En la sala de espera de las diversas especialidades, se llamará a los pacientes por el número de recepción (la llamada de pacientes para los exámenes y otros, continuará siendo por nombre).

※ Durante el período de reemplazo del Registro Médico Electrónico (31 de dic. hasta las 0:00 hrs. del 1º de ene.), las consultas en emergencias podrán tardar más de lo normal, debido a que dicho Registro no podrá ser usado.

**Informes:** Shiritsu Nagahama Byouin ☎ 0749-68-2300

## GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

### EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

**[Traer]**

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.  
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de agosto/2018	25 de diciembre	18 de diciembre
	16 ~ 31 de agosto/2018	26 de diciembre	
	1 ~ 15 de setiembre/2018	30 de enero	25 de enero
	16 ~ 30 de setiembre/2018	31 de enero	
10 meses	1 ~ 15 de febrero/2018	20 de diciembre	17 de diciembre
	16 ~ 28 de febrero/2018	21 de diciembre	
	1 ~ 15 de marzo/2018	22 de enero	24 de enero
	16 ~ 31 de marzo/2018	23 de enero	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2017	15 de enero	7 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2017	16 de enero	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2016	28 de enero	16 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2016	29 de enero	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2015	8 de enero	10 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2015	9 de enero	

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

**[Traer]** Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokencho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

**○Procure aplicar las vacunas de manera planificada**

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

### SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	27 de diciembre 17 de enero	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	28 de enero		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) \*No se necesita reserva.

**Destinado:** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

**Recepción:** a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

**Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable).

**Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

年末年始 医療機関診療 **Atención en las Instituciones Médicas Durante el Feriado de Fin e Inicio de Año**

		29 sáb	30 dom	31 lun	1 mar	2 miér	3 jue	Nota	
Hospitales Municipales (Shiritsu Byouin)	Clínicas de Atención Ambulatoria (Shinryousho)	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Shiritsu Nagahama Byouin 0749-68-2300	
								Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin 0749-82-3315	
								Azai Shinryousho 0749-74-1209	
								Azai Higashi Shinryousho 0749-76-8111	
								Azai Shika Shinryousho 0749-74-2281	
								Nakanogou Shinryousho 0749-86-8105	
								Nakanogou Shika Shinryousho 0749-86-8120	
								Shiotsu Shinryousho 0749-88-0341	
								Nagahara Shinryousho 0749-89-0012	
Centro de Emergencias Nagahama - Maibara (Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho)		Cerrado	Atención Normal				<b>Centro de Emergencias Nagahama - Maibara</b> Atención en Diciembre: 23, 24, 30, 31. Enero: 1, 2, 3, 6, 13, 14, 20, 27. [Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs. [Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs. [Especialidades] Medicina Interna y Pediatría. [Lugar] En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo). Miyashi-cho 1181-2. Tel.: 0749-65-1525.		
Atención de Emergencias	Pediatría		Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Se solicita la colaboración para el uso del Centro de Emergencias Nagahama – Maibara en el horario diurno (8:30hrs. ~ 17:30hrs.) entre el 30 de diciembre al 3 de enero, en las especialidades de medicina interna y pediatría, salvo casos en que se necesite hospitalización. <b>Shiritsu:</b> Shiritsu Nagahama Byouin Tel: 0749-68-2300 <b>Nisseki:</b> Nagahama Sekijui Byouin Tel: 0749-63-2111
	Otras Emergencias	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu		

年末年始 歯科救急診療 **Atención Odontológica de Emergencias Durante el Fin e Inicio de Año**

Días de Atención	Institución	Teléfono	Días de Atención	Institución	Teléfono
30/dic (dom)	Itou Dental Clinic (Maibara-shi Umegahara Sakae)	0749-52-4102	1/ene (mar)	Kanou-cho Sawa Shika (Kanou-cho)	0749-65-5454
	Oumi Sumida Shika lin (Maibara-shi Ukano)	0749-52-4181	2/ene (miér)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	0749-72-5222
31/dic (lun)	Itou Dental Clinic (Maibara-shi Umegahara Sakae)	0749-52-4102	3/ene (jue)		
		Takeda Shika (Asahi-cho)	0749-62-0504	Horario: 10:00hrs.~16:00hrs.	

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を **¡Tomemos las Precauciones para la Prevención de la Gastroenteritis Contagiosa - Kansensei Ichouen Causada por el Norovirus!** 予防しましょう！

El norovirus es conocido como una de las causas de la intoxicación alimentaria que se produce durante todo el año; pero especialmente como epidemia, en la época de invierno (en caso de determinarse el Estado de Atención de Intoxicación Alimentaria a causa del Norovirus, se informará a través de la cuenta de facebook, en español, de la Municipalidad).

La infección se produce por vía oral a través del contacto con las manos o alimentos infectados; se propaga en el intestino, produciendo vómito, diarrea, cólico, etc. En caso de tener estos síntomas, evitar realizar trabajos de cocina; debido a que el contacto con los alimentos puede ocasionar contagios secundarios; se solicita acudir al médico de inmediato.

1. Lavarse bien las manos con jabón por más de 30 segundos. También, enjabonar bien entre los dedos y las uñas.
2. Cocer bien los alimentos. Es importante que la parte central de ellas esté bien cocida (hervir a 85 °C por más de un minuto y medio).
3. Después de usar los utensilios de cocina, lavarlos y desinfectarlos con agua caliente u otros.
4. Al manipular heces, vómito u otros; ventilar el ambiente, colocarse guantes y máscara y limpiar rápidamente.

長浜市新成人を祝うつどい **Ceremonia de la Mayoría de Edad de la Ciudad de Nagahama**

Se realizará la Ceremonia de Celebración de la Mayoría de Edad. El lugar y horario de inicio de la ceremonia varía dependiendo del domicilio o escuela secundaria media (Chuugakkou) a la que asistió; por lo que se solicita confirmar con la información de la postal, enviada por correo anteriormente, para no haber error.

**[Fecha]** domingo 13 de enero de 2019. **[Traer]** Postal

**[Destinado]** a personas nacidas entre el 2 de abril de 1998 y el 1º de abril de 1999; cuya ciudad natal o ciudad de residencia, sea Nagahama.

**[Lugar - Informes]**

•**Nagahama Kaijou (Hotel & Resort Nagahama) 12:30 hrs.~ (recepción desde las 12:00 hrs.)**

Para personas que nacieron o residen en el área escolar de las siguientes escuelas secundaria media: Nishi, Kita, Higashi, Minami, Azai, Biwa, Torahime y Kohoku. Informes: Shougai Gakushuuka ☎ 0749-65-6552

•**Ika Kaijou (Kinomoto Stick Hall) 14:00 hrs.~ (recepción desde las 13:30 hrs.)**

Para personas que nacieron o residen en el área escolar de las siguientes escuelas secundarias media: Takatsuki, Kinomoto, Sugino, Kagamigaoka y Nishiazai. Informes: Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka ☎ 0749-82-5900

## 12月1日から除雪体制がスタート **El 1º de Diciembre se Dará Inicio al Sistema Para Remover la Nieve**

Un centro de operaciones es establecido en cada región, siendo realizada la remoción de la nieve, de acuerdo con las características de cada área. Los lugares en donde se removerá la nieve, abarcan las avenidas y calles principales, vías de autobus, vías para el tránsito laboral y escolar, además de las calles importantes para el uso diario.

Se solicita la cooperación de los residentes para remover la nieve en los alrededores de los grifos de agua contra incendios, avenidas y calles residenciales no registradas dentro de las vías de remoción del vehículo removedor.

### **¡Se solicita su colaboración en el trabajo de remoción de la nieve!**

1. **No estacionar su vehículo en la calle.** Puede obstruir el paso del vehículo removedor de nieve. Además de provocar ligeras coaliciones.
2. **No tocar las señales de nieve *snow pole*.** Se han colocado bambúes pintados de rojo y palos de color blanco y rojo a los lados de las carreteras. Sirven para señalar el ancho de las calles o para el aviso de lugares peligrosos; por lo que se solicita, no tocarlos.
3. **Cerrar, sin falta, las tapas de los canales.** Dejar abierta la tapa de los canales después de colocar la nieve, puede provocar accidentes. Por favor, tapar sin falta.
4. **Retirar las planchas de fierro de las calles.** Existe la posibilidad que las planchas de fierro colocadas en los bordes de las pistas, con el fin de cubrir la diferencia de nivel del suelo, sean arrancadas y lanzadas por el vehículo removedor de nieve. Se solicita, por favor, retirarlas con antelación.
5. **Retirar la nieve de la entrada de la casa.** Después del paso del vehículo removedor de nieve, puede que la nieve restante obstruya la entrada de las casas. Se solicita a cada familia, retirar la nieve nuevamente.
6. **Cortar las ramas de los árboles.** Cuando cae nieve, existe el riesgo que las ramas de los árboles y plantas de bambú caigan en las calles por el peso de la nieve. Se solicita a los propietarios, tomar las medidas pertinentes con antelación.
7. **No arrojar la nieve en las calles.** No arrojar de ninguna manera la nieve en las calles, debido a que pueden provocar el congelamiento de las pistas y ocasionar accidentes.
8. **Tener cuidado con el vehículo removedor de nieve al estar circulando o en servicio.**  
El vehículo removedor de nieve es extremadamente peligroso tanto al estar circulando por las calles como al estar en servicio. No aproximarse de ninguna manera.

**Informes:** Douro Kasenka ☎ 0749-65-6531

## 飲酒運転の根絶

### **Erradicación del Manejo en Estado de Ebriedad**

~ **¡Si va a conducir, no beba; si bebe, no conduzca!** ~

Los accidentes de tránsito que involucran a conductores en estado de ebriedad no disminuyen, tornándose en un problema social. Incluso habiendo ingerido una pequeña cantidad, influye en la mente y el cuerpo; acarreando un declive en la capacidad de conducir, decidir y otros; pudiendo provocar así, un accidente. Al ingerir bebidas alcohólicas, está determinadamente prohibido conducir.



**Campaña “Handle Keeper” – Conservar a alguien como chofer.** Es una campaña en la que, en caso de ir en carro a beber con los amigos, uno de ellos colabora como “Handle Keeper”. El “Handle Keeper” se abstiene de ingerir bebidas alcohólicas y como chofer, es responsable de transportar de manera segura a los demás, hasta sus respectivos domicilios. Pongamos en práctica la frase del eslogan [Si va a conducir, ¡no beba! Si bebe, ¡no conduzca!] no permita que quien bebió conduzca. La central de la policía está solicitando a las empresas, restaurantes que ofrecen bebidas alcohólicas y a toda la población; colaborar con la campaña “Handle Keeper”.

**Informes:** Shimin Katsuyakuka ☎ 0749-65-8711

## 税金の納め忘れはありませんか？

### **¿No ha Olvidado de Realizar el Pago de Impuestos?**

#### **Diciembre: “Mes del Fortalecimiento de la Erradicación de las Deudas”**

Los impuestos prefecturales y municipales pagados por todos, son recursos importantes usados para los servicios administrativos ofrecidos a los ciudadanos como, bienestar social, educación, entre otros.

Como 「Mes del Fortalecimiento de la Erradicación de las Deudas」 y desde el punto de vista que los impuestos deben ser cubierto equitativamente por todos, se fortalecerá la recaudación total de los pagos pendientes. Al hacer caso omiso a las deudas, puede darse el caso que se realice la incautación de la cuenta bancaria, salarios; y registro de vivienda por el valor de la deuda. Se solicita por favor, verificar una vez más, si no olvidó de realizar algún pago de impuesto.

Además, con el fin de asegurar la recaudación equitativa de los impuestos en la prefectura y las municipalidades, se ha creado la “Organización para la Regularización de los Pagos Pendientes de Shiga”, en la cual el gobierno prefectural y las municipalidades cooperan mutuamente en la promoción de la regularización de los pagos atrasados del impuesto prefectural y municipal.

**Informes:** Impuesto Prefectural ☎ 0749-65-6606 (en japonés), Impuesto Municipal ☎ 0749-65-6517.

## 1月税のお知らせ

### **AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DICIEMBRE**

4ª cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

8ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

8ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

7ª cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de enero de 2019.